

REFERENSI

- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: Strategies and quality assessment. *Heliyon*, 5(4), e01411. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e01411>
- Agung, I. G. A. M. (2022). Subtitling and dubbing of idiomatic expressions in the American TV series *WandaVision*. *Lingua Cultura*, 16(1), 43–49. <https://doi.org/10.21512/lc.v16i1.7806>
- Ahonen, T. (2021). Multimodality in subtitling. *Mikael*, 14, 9–28. <https://doi.org/10.61200/mikael.129272>
- Aisyah, B., & Yulianto, J. E. (2019). Pengaruh agama sebagai identitas sosial terhadap rejection sensitivity pada mahasiswa beragama minoritas. *Psychopreneur Journal*, 2(1), 19–29. <https://doi.org/10.37715/psy.v2i1.864>
- Akalin, A. (2019). A descriptive study upon the culture specific items within the perspective of Newmark's translation procedures. *Diyalektolog*, 22, 109–139. <https://doi.org/10.29228/diyalektolog.39632>
- Akabli, J., & Khaloufi, R. (2024). Translating identity in Leila Abouzeid's *Return to Childhood*. *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, 8(2), 2–17. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol8no2.1>
- Alawad, N. A., & Alosaimi, B. A. (2023). The application of transcreation in subtitling cultural references: The case of *Masameer* animated cartoon. <https://doi.org/10.31235/osf.io/b3mzn>
- Alhaq, M. F. (2025). Peran YouTube dalam menyebarkan bahasa Arab melalui dakwah Islam. *Siyaqiy*, 2(1), 20–31. <https://doi.org/10.61341/siyaqiy/v2i1.013>
- Aljammaz, A. I. (2023). Unproclaimed motivation. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(1). <https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.198>
- Al-maziidi, A. K. M., & Hariri, T. (2022). Strategi penerjemahan kata-kata budaya pada novel *Kimi No Na Wa* bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 8(1), 74–84. <https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.42340>
- Aleksandrova, E., Trofimova, N. A., Rubtsova, S., Pulekha, I., Tulina, E. V., & Artamonova, M. V. (2023). Audiovisual content analysis in the translation process. *JETT*, 14(3). <https://doi.org/10.47750/jett.2023.14.03.032>
- Alshyab, M. M. A., Sulong, W. M. B. W., Jabar, M. A. A., & Kassim, Z. M. (2023). Translating the diplomatic terminology's semantic expression in

traditional Arabic. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 12(3).

<https://doi.org/10.6007/ijarped/v12-i3/19100>

Amaliah, R., Mahmudah, M., & Mayong, M. (2021). Mengungkap ideologi teks berita Covid-19 berdasarkan pendekatan analisis wacana kritis Theo van Leeuwen. *FON Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 17(2), 203–215. <https://doi.org/10.25134/fon.v17i2.4439>

Ayuanda, W., Sidabalok, D., & Perangin-angin, A. B. (2024). Budaya Jawa dalam film *Primbon*: Analisis representasi Stuart Hall. *ALFABETA*, 7(2), 440–449. <https://doi.org/10.33503/alfabeta.v7i2.4184>

Baihaqi, T. R. P., & Subiyanto, A. (2021). English–Indonesian subtitling strategies of Lara Jean’s utterances in *To All the Boys: Always and Forever. E-Structural*, 4(2), 80–98. <https://doi.org/10.33633/es.v4i02.5112>

Bastin, G. (2014). Adaptation, the paramount communication strategy. *Linguaculture*, 2014(1), 73–87. <https://doi.org/10.1515/lincu-2015-0013>

Bellés-Calvera, L., & Quintana, R. C. (2021). Audiovisual translation through NMT and subtitling in the Netflix series *Cable Girls*. In *Proceedings*, 142–148. https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7_015

Ben-Rafael, M. (2008). English in French comics. *World Englishes*, 27(3–4), 535–548. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2008.00589.x>

Bonsignori, V., Bruti, S., & Sandrelli, A. (2018). Paolo Virzi’s glocal comedy in English subtitles: Linguistic and cultural representation. *Perspectives*, 27(2), 283–298. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2018.1439511>

Borankulova, B. E., Androsova, S. V., Muratova, G., Abdigaliyeva, Z., & Kuzyassova, A. (2022). Medical terminology in an audiovisual product. *XLinguae*, 15(2), 53–65. <https://doi.org/10.18355/xl.2022.15.02.04>

Bounaas, C., Zemni, B., Shehri, F. A., & Zitouni, M. (2023). Effects of pre-editing operations on audiovisual translation using TRADOS. *Texto Livre: Linguagem e Tecnologia*, 16. <https://doi.org/10.1590/1983-3652.2023.45539>

Briechle, L., & Eppler, E. D. (2019). Swearword strength in subtitled and dubbed films: A reception study. *Intercultural Pragmatics*, 16(4), 389–420. <https://doi.org/10.1515/ip-2019-0021>

Budianto, P. (2019). Foreignization and domestication strategies in Indonesian translations of *Tao Te Ching*. *Litera*, 18(2), 185–195. <https://doi.org/10.21831/ltr.v18i2.25218>

- Bywood, L., Georgakopoulou, P., & Etchegoyhen, T. (2017). Machine translation as a solution for subtitling. *Perspectives*, 25(3), 492–508.
<https://doi.org/10.1080/0907676x.2017.1291695>
- Chai, W., Ong, H. Y., Amini, M., & Ravindran, L. (2022). The art of paper cutting: Strategies and challenges in Chinese–English subtitle translation of cultural items. *Journal of Modern Languages*, 32(1), 84–103.
<https://doi.org/10.22452/jml.vol32no1.5>
- Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, 49(1), 12–24.
<https://doi.org/10.7202/009016ar>
- Chaume, F. (2019). Audiovisual translation in the age of digital transformation. In *Translation in the Digital Age* (pp. 103–124).
<https://doi.org/10.1075/btl.148.05cha>
- Chaume, F. (2021). Dubbing practices in Europe: Localisation beats globalisation. *LANS – TTS*, 6. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.188>
- Chen, S. (2023). The construction of cultural identity of the minority: Domestication and foreignization in *The Woman Warrior*. *Communications in Humanities Research*, 14(1), 213–219. <https://doi.org/10.54254/2753-7064/14/20230462>
- Cruz, A. G. B., Seo, Y., & Binay, I. (2019). Cultural globalization from the periphery: Translation practices of English-speaking K-Pop fans. *Journal of Consumer Culture*, 21(3), 638–659.
<https://doi.org/10.1177/1469540519846215>
- Dadi, N. W., Wedayanti, N. P. L., & Budiana, I. M. (2018). Strategi penerjemahan dan pergeseran makna istilah budaya sosial dalam terjemahan komik *Garudayana Saga* volume 1–4. *Humanis*, 22(4), 986–995.
<https://doi.org/10.24843/jh.2018.v22.i04.p21>
- Dafaallah, F., Ali, E. A. R., & Hilal, M. O. M. (2023). Translating culture-bound terms in *The Season of Migration to the North*. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 6(8), 199–208.
<https://doi.org/10.32996/ijllt.2023.6.8.19>
- Darmapriatiwi, K., & Pratiwi, D. P. E. (2024). Translation strategies of metaphor in *The Ballad of Never After*. *Diglossia*, 7(1), 25–34.
<https://doi.org/10.30872/diglossia.v7i1.797>
- de Heredia, M. P. L., & Andino, I. D. H. (2019). Multilingüismo e identidades: Nuevas representaciones, nuevos retos. *MONTI*, 4, 9–31.
<https://doi.org/10.6035/monti.2019.ne4.1>

- Debbas, M., & Haider, A. S. (2020). Overcoming cultural constraints in subtitling *Family Guy* into Arabic. *3L: Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(1), 1–17. <https://doi.org/10.17576/3l-2020-2601-01>
- Demartoto, A. (2020). The representation of hybrid identity through transgender santri resistance. *Society*, 8(1), 147–162. <https://doi.org/10.33019/society.v8i1.167>
- Derik, I., Yukhymets, S., Bytkivska, Y., Kozachyshyna, O., Hrachova, I., & Кобыта, С. (2024). Peculiarities of translating English audiovisual text: A didactic aspect. *Revista Romaneasca pentru Educatie Multidimensionala*, 16(2), 527–549. <https://doi.org/10.18662/rrem/16.2/870>
- Dewanta, A. A. N. B. J. (2020). Analisis semiotika dalam film *Dua Garis Biru*. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Indonesia*, 9(1), 26–34. <https://doi.org/10.23887/jppbi.v9i1.3123>
- Dewi, A. (n.d.). Identitas sebagai dinamika sosial dari sudut pandang Stuart Hall: Studi kasus etnis Cina Pasar Baru Jakarta Anitasa.
- Dore, M. (2019). Multilingual humour in audiovisual translation: *Modern Family* dubbed in Italian. *European Journal of Humour Research*, 7(1), 52–70. <https://doi.org/10.7592/ejhr2019.7.1.dore2>
- Ediani, A., & Sajarwa, S. (2023). The hybridity of Indies culture in Indonesian novel translation into French. *JOALL*, 8(1), 173–194. <https://doi.org/10.33369/joall.v8i1.24572>
- El Humaira, S., & Cholsy, H. (2023). Strategi penerjemahan onomatope dalam trilogi *The Hunger Games*. *PRASASTI*, 8(1), 88–99. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v8i1.56979>
- Eremeeva, S., & Akhmetzyanova, P. (2023). Mastering teaching audiovisual translation to philology students: Challenges and peculiarities. <https://doi.org/10.51508/intcess.202325>
- Erjansola, A.-M., Lipponen, J., Vehkalahti, K., Aula, H., & Pirttilä-Backman, A. (2021). From the brand logo to brand associations and corporate identity. *Journal of Brand Management*, 28(3), 241–253. <https://doi.org/10.1057/s41262-020-00223-5>
- Ernanda. (2025). Tinjauan komprehensif social actor network oleh van Leeuwen (1996): Analisis eksklusif dan inklusif. *Linguistik Indonesia*, 43(1), 111–135. <https://doi.org/10.26499/li.v43i1.714>
- Espindola, E. (2012). Systemic functional linguistics and audiovisual translation studies. *DELTA*, 28(spe), 495–513. <https://doi.org/10.1590/s0102-44502012000300004>

- Evianda, E., Ramli, R., & Harun, M. (2019). Critical discourse analysis on women's position in *Prohaba*. *Studies in English Language and Education*, 6(2), 273–285. <https://doi.org/10.24815/siele.v6i2.14783>
- Fan, J., & Ferrer, R. (2023). Autonomy and selection in audiovisual translation of the Huai River culture. *International Journal of Frontiers in Sociology*, 5(8). <https://doi.org/10.25236/ijfs.2023.050801>
- Farkhan, M., Naimah, L. U., & Suriadi, M. A. (2020). Translation strategies of food-related CSIs in Indonesian subtitles of Netflix's *The Final Table*. *Insaniyat*, 4(2), 149–162. <https://doi.org/10.15408/insaniyat.v4i2.14668>
- Firdaus, I., & Nauliy, G. I. P. (2022). *An analysis of cultural terms translation in 'Chef' movie script*. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, 5(2), 357–363. <https://doi.org/10.34050/elsjish.v5i2.21693>
- Fitri, F. A. A., & Noverino, R. (2023). *Subtitling strategies of imperative sentence from English into Indonesian in the Divergent Series: Insurgent movie*. *Lililacs Journal English Literature Language and Cultural Studies Journal*, 3(1), 31–35. <https://doi.org/10.21009/lililacs.031.04>
- Fitriyaningsih, N. A., Gusthini, M., & Asri, Z. A. (2025). *Representasi perempuan dalam terjemahan film Barbie and Three Musketeers*. *Alinea Jurnal Bahasa Sastra dan Pengajarannya*, 5(1), 261–273. <https://doi.org/10.58218/alinea.v5i1.1380>
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161–170). John Benjamins.
- Granell, X., & Chaume, F. (2023). *Audiovisual translation, translators, and technology: From automation pipe dream to human-machine convergence*. *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, 22. <https://doi.org/10.52034/lans-tts.v22i.776>
- Halim, S. W. (2022). *Views of Indonesian students on translation theory class: A case study*. *E-Link Journal*, 8(2), 131. <https://doi.org/10.30736/ej.v8i2.476>
- Harared, N. (2018). *Foreignization and domestication ideology in cultural term translation of novel Tuesday With Morrie: Category household goods and house surroundings*. *Jurnal Arbitrer*, 5(2), 54–59. <https://doi.org/10.25077/ar.5.2.54-59.2018>
- Hidayat, T., Nababan, M. R., & Djatmika, N. F. N. (2018). *Teknik penerjemahan jenis proses pada pidato pelantikan Presiden Obama & Trump*. *Metalingua Jurnal Penelitian Bahasa*, 16(1), 95. <https://doi.org/10.26499/metalingua.v16i1.102>

- Hikmatullah, E. J. (2024). *Analisis teknik penerjemahan pada subtitle film animasi "Ibnu Sina" versi Arabic Cartoon*. A Jamiy Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, 13(2), 561–575. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.13.2.561-575.2024>
- Hrabčáková, A. (2023). *Some current trends and research possibilities in the audiovisual translation of the 2020s*. Language Culture Politics International Journal, 1(1/2023), 49–61. <https://doi.org/10.54515/lcp.2023.1.49-61>
- Huang, B. (2025). *A Chinese queer subtitling community's digital visibility management: An alternative approach*. Convergence. <https://doi.org/10.1177/13548565251335414>
- Huber, L., & Kairys, A. (2021). *Culture-specific items in audiovisual translation: Issues of synchrony and cultural equivalence in the Lithuanian dub of "Shrek the Third."* Studies About Languages, 1(38), 5–16. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.38.24743>
- Ibrahim, Y. (2024). *Analisis penyensoran subtitle pada serial Orange Is The New Black*. 141–149.
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). *Penerjemahan teks audiovisual (subtitling)*. Educatio FKIP UNMA, 5(2), 154–160.
- Işık, M. (2023). *A smart movie suitability rating system based on subtitle*. Gazi Üniversitesi Fen Bilimleri Dergisi Part C Tasarım ve Teknoloji, 11(1), 252–262. <https://doi.org/10.29109/gujsc.1146352>
- Iturregui-Gallardo, G. (2023). *Representation in media accessibility*. Journal of Audiovisual Translation, 6(1). <https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.257>
- Ivana Grace Sofia Radja, & Sunjaya, L. R. (2024). *Representasi budaya Jember dalam Jember Fashion Carnival: Pendekatan teori representasi Stuart Hall*. WISSEN, 2(3), 13–20. <https://doi.org/10.62383/wissen.v2i3.160>
- Jiang, X., Wen, Z., & Yu, M. (2022). *Cannibalism translation theory and its influence on translation studies in China*. Theory and Practice in Language Studies, 13(1), 117–126. <https://doi.org/10.17507/tpls.1301.14>
- Karimnia, A., & Gheshlagh, N. H. (2020). *Investigating culture-specific items in Roald Dahl's "Charlie and the Chocolate Factory" based on Newmark's model*. International Journal of Research in English Education, 5(2), 1–12. <https://doi.org/10.29252/ijree.5.2.1>
- Karman, K., & Waluyo, D. (2018). *Democracy issue usage via website by radical group in opposing Indonesian government*. Jurnal Pekommas, 3(2), 157. <https://doi.org/10.30818/jpkm.2018.2030205>

- Karnedi. (2016). *Modul 1 Penerjemahan*.
<http://repository.ut.ac.id/4265/1/BING4320-M1.pdf>
- Karyani, L. (2022). *Relay translation on Dayak Ngaju, Indonesian, and English: Analysis on cultural terms in Dayak mythology "Tatum."*
<https://doi.org/10.4108/eai.15-9-2021.2315606>
- Karyani, L., Nababan, M. R., & Marmanto, S. (2020). *Translation analysis on Dayak cultural terms from Dayak Ngaju to Indonesian and English*. *Langkawi*, 6(1), 41. <https://doi.org/10.31332/lkw.v6i1.1676>
- Kendenan, E. S. (2019). *A study of students' subtitling project on "Ambilkan Bulan" movie*. *Langkawi*, 5(1), 26. <https://doi.org/10.31332/lkw.v5i1.1232>
- Khasri, M. R. K. (2021). *Strukturasi identitas umat beragama dalam perspektif Anthony Giddens*. *Jurnal Sosiologi Agama*, 15(1), 129.
<https://doi.org/10.14421/jsa.2021.151-08>
- Khazrouni, M. (2017). *Adaptation in translation: Howells's short story "Christmas Every Day."* SSRN. <https://doi.org/10.2139/ssrn.3031486>
- Kumaini, R., Habibi, A., & Salsabila, I. T. (2023). *Analisis komparatif model interpretasi istilah warna dalam Al-Qur'an*. *Al-Majaalis*, 10(2), 224–242.
<https://doi.org/10.37397/amj.v10i2.306>
- Kurniawan, A. D. (2024). *Peran konteks dalam menerjemahkan humor*. *JISHUM*, 3(2), 127–136. <https://doi.org/10.57248/jishum.v3i2.494>
- Lång, J., Vrzáková, H., & Mehtätalo, L. (2021). *Modelling gaze behaviour in subtitle processing*. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 71–95.
<https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.104>
- Liani, G. (2022). *Makna humor sarkasme dalam film Borat*. *Deskripsi Bahasa*, 5(2), 103–110. <https://doi.org/10.22146/db.v5i2.5722>
- Liu, S. (2023). *Research on English translation of movie subtitles: Analysis of the movie "Mulan."* *Journal of Education Humanities and Social Sciences*, 24, 78–84. <https://doi.org/10.54097/54772q09>
- Lozano, J. R., & Mejías-Climent, L. (2023). *Beyond the Black Mirror effect: The impact of machine translation in the audiovisual translation environment*. *LANS-TTS*, 22. <https://doi.org/10.52034/lans-tts.v22i.790>
- Lu, S., & Lu, S. (2021). *Understanding intervention in fansubbing's participatory culture*. *Babel*, 67(5), 620–645. <https://doi.org/10.1075/babel.00236.lu>
- Ludera, E., Szarkowska, A., & Orrego-Carmona, D. (2024). *Expertise in interlingual subtitling: Applying the FAR model*. *Translation & Interpreting*, 16(1), 55–75. <https://doi.org/10.12807/ti.116201.2024.a04>

- Maasoum, S. M. H., & Davtalab, H. (2011). *Culture-specific items in the Persian translation of "Dubliners."* Theory and Practice in Language Studies, 1(12), 1767–1779. <https://doi.org/10.4304/tppls.1.12.1767-1779>
- Maharani, G., Rosita, D., & Rini, S. (2024). *Penerjemahan slang Prancis–Indonesia pada serial Lupin.* Jurnal Ilmu Budaya, 12(1), 197–205.
- Mahmud, E. Z., Ampera, T., Bayusena, B., & Citraresmana, E. (2023). *Domestication strategy in the English target novel The Red Bekisar.* Journal of World Englishes and Educational Practices, 5(2), 61–66. <https://doi.org/10.32996/jweep.2023.5.2.6>
- Mantika, A. A., & Suyudi, I. (2023). *Expansion and paraphrase strategies of slang words in teen movies.* E-Structural, 6(1), 53–69. <https://doi.org/10.33633/es.v6i01.7906>
- Martínez-Sierra, J. J. (2012). *On the relevance of script writing basics in audiovisual translation practice and training.* Cadernos de Tradução, 1(29). <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2012v1n29p145>
- Matkivska, N. (2014). *Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied.* Studies About Languages, 25. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>
- Meganingrum, R., & Fauziah, N. (2017). *Identitas sosial dan perilaku konsumtif penggemar batu akik.* Jurnal Empati, 6(1), 365–373. <https://doi.org/10.14710/empati.2017.15156>
- Mehawesh, M. I., & Neimneh, S. (2021). *Problems in subtitling cultural-bound expressions in "Theeb."* Theory and Practice in Language Studies, 11(10), 1217–1223. <https://doi.org/10.17507/tppls.1110.09>
- Melliana, Fitriani, N., & Pratama, Y. (2021). *Translation equivalence and strategies in "Laut Bercerita."* GEEJ, 8(2). <https://doi.org/10.46244/geej.v8i2.1356>
- Mike, N. (2017). *Penerjemahan kata budaya dalam Laskar Pelangi ke dalam novel bahasa Jepang.* Paradigma, 7(1), 89. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i1.142>
- Minutella, V. (2020). *Translating foreign languages and non-native English varieties in animated films.* Journal of Audiovisual Translation, 3(2). <https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.141>
- Mora, M. Á. C. (2021). *Subtitling of films from Arabic into Spanish.* Language Value, 14(1), 60–84. <https://doi.org/10.6035/languagev.5822>

- Moura, W. H. C. (2024). *The subtitling of swearing: A pilot reception study*. *Languages*, 9(5), 184. <https://doi.org/10.3390/languages9050184>
- Murthy, A. K., & Ishlahiyah, M. (2024). *Unsolved: The translation analysis of culture-bound terms*. *E-Structural*, 6(2), 152–169. <https://doi.org/10.33633/es.v6i02.9403>
- Muslimah, I. H. P., Rosalina, A., Khairani, A., Desiderawi, M., Loviona, L., & Sari, L. (2023). *Identitas sosial dan perilaku prososial pada anggota fandom K-Pop*. *JIPS*, 3(1), 310–320. <https://doi.org/10.18860/jips.v3i1.21061>
- Muslimah, R. W. (2021). *The case of Indonesian subtitle on We Bare Bears Season 1*. *Jurnal Smart*, 7(2), 9–21. <https://doi.org/10.52657/js.v7i2.1487>
- Muslimin, A. I., & Harintama, F. (2022). Depicting EFL learners' strategies and dilemma in translation. *Journal of English Language Teaching Linguistics and Literature Studies*, 2(2). <https://doi.org/10.30984/jeltis.v2i2.2050>
- Myskja, K. (2013). Foreignisation and resistance: Lawrence Venuti and his critics. *NJES Nordic Journal of English Studies*, 12(2), 1–23. <https://doi.org/10.35360/njes.283>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall Europe.
- Nikolić, K., & Bywood, L. (2021). Audiovisual translation. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 50–70. <https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.156>
- Osisanwo, A., & Iyoha, O. (2020). 'We are not terrorist, we are freedom fighters': Discourse representation of the pro-Biafra protest in selected Nigerian newspapers. *Discourse & Society*, 31(6), 631–647. <https://doi.org/10.1177/0957926520939687>
- Pahlawanita, N. V., Hartono, R., & Faridi, A. (2018). The implementation of translation ideology of cultural terms in Andrea Hirata's novel *Laskar Pelangi*. *English Education Journal*, 9(1), 11–17. <https://doi.org/10.15294/eej.v9i1.25408>
- Panessai, I. Y., Iskandar, D., Afriani, Pratiwi, P., & Effendi, E. (2021). Analisis teknik penerjemahan pada abstrak jurnal IJAI 6(1). *Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(1), 9–22. <https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0301.187>
- Perdana, M. R., & Ali, M. (2023). Pergeseran akibat perbedaan sudut pandang budaya dalam terjemahan novel *Tenki No Ko* karya Makoto Shinkai. *Mahadaya Journal of Language, Literature and Culture*, 3(2), 223–232. <https://doi.org/10.34010/mhd.v3i2.10861>

- Pérez-González, L. (2012). Amateur subtitling as immaterial labour in digital media culture. *Convergence*, 19(2), 157–175.
<https://doi.org/10.1177/1354856512466381>
- Pérez-González, L. (2019). Audiovisual translation. pp. 30–34.
<https://doi.org/10.4324/9781315678627-8>
- Petrulionė, L. (2012). Translation of culture-specific items from English into Lithuanian: The case of Joanne Harris's novels. *Studies About Languages*, 21, 43–49. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.21.2305>
- Ponton, D. M., Ozyumenko, V., & Larina, T. (2023). Lingua-cultural identity in translation: “We” vs “I” cultures. *Journal of Language and Education*, 9(4), 73–84. <https://doi.org/10.17323/jle.2023.17832>
- Prabawati, P. A. (2015). Analisis penerjemahan istilah budaya pada novel *Negeri 5 Menara* ke dalam bahasa Inggris: Kajian deskriptif berorientasi teori Newmark. *Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora*, 3(2).
<https://doi.org/10.23887/jish-undiksha.v3i2.4468>
- Purnomo, S. F. L. A., Adila, W., & Adzhani, S. A. (2023). Nothing stays the same: A typology of markers and functions of reimagination. *Wacana Seni Journal of Arts Discourse*, 22. <https://doi.org/10.21315/ws2023.22.5>
- Purwaningsih, N. S., & Gulö, I. (2021). Representation of Reynhard Sinaga in BBC News and *The Jakarta Post*. *Linguistics and Literature Journal*, 2(1), 50–61. <https://doi.org/10.33365/llj.v2i1.965>
- Puspita, D. A., & Hartono, R. (2020). The accuracy of the English–Indonesian translation of cultural terms in Hosseini's *A Thousand Splendid Suns*. *Rainbow Journal of Literature Linguistics and Cultural Studies*, 9(2), 205–214. <https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i2.38139>
- Puspitasari, D., Lestari, E. M. I., & Syartanti, N. I. (2014). Kesepadanan pada penerjemahan kata bermuatan budaya Jepang: Studi kasus dalam novel *Botchan*. *Izumi*, 3(2), 1. <https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14>
- Putrawan, G. E. (2018). Foreignization and domestication of Indonesian cultural terms in the novel *Gadis Pantai* translated into English. *Lingua Cultura*, 12(3), 309. <https://doi.org/10.21512/lc.v12i3.4233>
- Raffa, G. (2022). Broadcast stand-up comedy and its translation. *Między Oryginałem a Przekładem*, 28(1), 143–157.
<https://doi.org/10.12797/moap.28.2022.55.07>
- Rais, A. I., Hartono, R., & Yulianto, H. J. (2021). The English–Indonesian adaptation of cultural terminologies in *Webster's Reflection on Raden Ajeng*

- Kartini. English Education Journal*, 11(4), 589–599.
<https://doi.org/10.15294/eej.v11i1.49767>
- Rini, E. I. H. A. N. (2018). Perbandingan pengungkapan kala dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. *Kiryoku*, 2(3), 25.
<https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.25-33>
- Romero-Fresco, P. (2018). In support of a wide notion of media accessibility. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 187–204.
<https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.53>
- Romero-Fresco, P., & Dangerfield, K. (2022). Accessibility as a conversation. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(2).
<https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.228>
- Rosa, A. A. (2016). Descriptive translation studies of audiovisual translation. *Target*, 28(2), 192–205. <https://doi.org/10.1075/target.28.2.02ros>
- Rosita, E., & Yanti, P. G. (2024). Identity negotiation and resistance in the short story “Rose in the Tiger Canal.” *Eduvest Journal of Universal Studies*, 4(11), 10076–10086. <https://doi.org/10.59188/eduvest.v4i11.6415>
- Sanatifar, M. S., & Ayob, L. (2022). An intercultural perspective on subtitling cultural gaps. *Journal of Intercultural Communication*, 22–36.
<https://doi.org/10.36923/jicc.v22i4.95>
- Santoso, B. D. N. (2006). *Bahasa dan identitas budaya*.
- Saragih, E. N. (2013). Culture in translation process. *Jurnal Darul 'Ilmi*, 1(1), 36–47.
- Sari, W. R. F., & Gusthini, M. (2023). Analisis strategi penerjemahan istilah budaya pada buku cerita anak platform Let's Read Asia. *Humaya*, 3(1), 49–60. <https://doi.org/10.33830/humaya.v3i1.4128>
- Sembiring, M. (2013). Translating *Rebu* in Karonese society into English. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 17(1), 30–36.
<https://doi.org/10.9790/0837-1713036>
- Setyawan, R., Sajarwa, S., & Sutrisno, A. (2023). Cultural resistance and negotiation in video game *Pamali*: Indonesian folklore horror. *Diksi*, 31(1), 50–61. <https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.58597>
- Shermukhamedova, D. (2022). Pragmatic features of audiovisual translation. *Общество и Инновации*, 2(11/S), 181–186. <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol5-iss11/s-pp181-186>

- Sichani, B. R., Amiryousefi, M., & Amirian, Z. (2021). Audiovisual translation as a cultural counter-hegemonic device. *Sendeban*, 32, 111–129.
<https://doi.org/10.30827/sendeban.v32.15480>
- Siregar, R., Hutagaol, D., Siregar, Z. H., Ramadhan, A., & Sukarsih. (2023). Pentingnya peran dan pengajaran penerjemahan. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 8(1), 1–9.
<https://doi.org/10.32696/jp2bs.v8i1.1773>
- Siregar, R., Safriandi, F., Ramadhan, A., Kalsum, E. U., & Siregar, M. Z. (2022). Penerjemahan sebagai jembatan antar budaya. *Jurnal Deputy*, 2(1), 42–46.
<https://doi.org/10.54123/deputi.v2i1.109>
- Šiukštaitė, G. (2022). The quality of culture-specific items' translation in *Memoirs of a Geisha*. *Translogos*, 5(2), 119–133.
<https://doi.org/10.29228/translogos.50>
- Sobri, A., Syahvini, S. N., Rizqa, R. F., Padilah, S., Athallah, M. R., & Fadila, N. (2024). Perbedaan penerjemahan gramatikal bahasa Arab dan bahasa Indonesia. *Edu*, 1(3), 316–324. <https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184>
- Sriyono. (2000). Aspek linguistik dalam penerjemahan. *Prosodi*, 1(20), 220.
- Subtitling irony in multimodal contexts—A case study of *Grey's Anatomy*. (2022). *Journal of Social Science and Humanities*, 4(12).
[https://doi.org/10.53469/jssh.2022.4\(12\).39](https://doi.org/10.53469/jssh.2022.4(12).39)
- Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi penerjemahan subtitling dalam film *Ender's Game*. *Deiksis*, 11(3), 210.
<https://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111>
- Sulistyo, C., & Felayati, S. (2023). Kajian terjemahan takarir verdictives dengan pendekatan multi semiotika. *Sphota*, 15(1), 54–65.
<https://doi.org/10.36733/sphota.v15i1.5964>
- Sunday, A. B., & Fagunleka, O. O. (2023). Representation of social actors in Nigerian newspapers. *Discourse & Communication*, 18(2), 314–333.
<https://doi.org/10.1177/17504813231204734>
- Suratno, A., & Wijaya, D. C. (2018). Text reduction strategies adopted in audiovisual subtitle translation. <https://doi.org/10.2991/klua-18.2018.30>
- Suriadi, M. A. (2018). Translation strategies to deal with Indonesia censorship regulation on movie. *Buletin Al-Turas*, 24(1), 143–157.
<https://doi.org/10.15408/bat.v24i1.7132>

- Suriadi, M. A. (2020). Strategies of cultural gap translation in world heritage sites and living culture of Indonesia. *Buletin Al-Turas*, 21(1), 93–104. <https://doi.org/10.15408/bat.v21i1.3828>
- Suyono, H. (2017). Pengembangan model sistem peringatan dini konflik menggunakan prediktor identitas sosial. *Humanitas*, 14(1), 66. <https://doi.org/10.26555/humanitas.v14i1.4894>
- Syafruddin, N. I., Amir, J., & Azis, A. (2021). Analisis wacana kritis Theo van Leeuwen pada pemberitaan korupsi. *Wahana Literasi*, 1(1), 35–44. <https://doi.org/10.59562/wl.v1i1.27465>
- Syamsinar, S., Hasby, M., & Hermeni, H. (2023). Strategi penerjemah sebagai mediator budaya. *Jurnal Dieksis ID*, 3(2), 142–150. <https://doi.org/10.54065/dieksis.3.2.2023.350>
- Szarkowska, A., & Bogucka, L. (2019). Six-second rule revisited. *Translation, Cognition & Behavior*, 2(1), 101–124. <https://doi.org/10.1075/tcb.00022.sza>
- Tan, Y. S., Ngah, K., & Abdullah, M. S. I. L. (2014). Negotiation of identity and internal contradictions in Peranakan Chinese foodways. *Asian Ethnicity*, 16(4), 411–427. <https://doi.org/10.1080/14631369.2014.937113>
- Tănase, E. V. (2023). Realia in subtitling – an intercultural encounter. *Professional Communication and Translation Studies*, 11, 98–104. <https://doi.org/10.59168/vvqd8168>
- Taufik, A. (2018). Making the standard of audiovisual text for the deaf and hearing impaired. *Journal of English Language and Culture*, 7(1). <https://doi.org/10.30813/jelc.v7i1.1017>
- Tuominen, T. (2019). *Experiencing translated media: Why audience research needs translation studies*. *The Translator*, 25(3), 229–241. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615694>
- Valdez, S., Secară, A., Pérez, E., & Bywood, L. (2023). *Audiovisual translation and media accessibility training in the EMT network*. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(1). <https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.238>
- van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and practice: New tools for critical analysis*. Oxford University Press.
- Venuti, L. (1992). *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.

- Verkhovtsova, O. (2023). Cultural equivalence in translation. *Sworld-Usc Conference Proceedings, usc21-01*, 129–131.
<https://doi.org/10.30888/2709-2267.2023-21-01-009>
- Vula, E., & Tyfekçi, N. (2024). *Navigating non-literal language: The complexities of translating idioms across cultural boundaries*. *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 13(2), 284. <https://doi.org/10.36941/ajis-2024-0049>
- Wang, D. (2014). *Subtitling humour in transcultural context*. *Chinese Semiotic Studies*, 10(2), 267–281. <https://doi.org/10.1515/css-2014-0023>
- Wardah, I., & Setyoatmiko, R. (2024). *Analisis teknik penerjemahan pada subtitle film "From the Ashes" karya Khalid Fahad dalam aplikasi Netflix*. *ICCL*, 2(1), 454–464. <https://doi.org/10.22515/iccl.v2i1.9648>
- Wardianto, B. S. (2021). *Identitas sosial dan kearifan lokal pada kumpulan cerpen Celurit Hujan Panas karya Zainul Muttaqin*. *Totobuang*, 9(2), 301–313. <https://doi.org/10.26499/ttbng.v9i2.323>
- Wardoyo, C. (2015). *Strategi penerjemahan istilah-istilah pragmatik dalam buku "Principles of Pragmatics" karangan Geoffrey Leech*. dalam *Prosiding Prasasti*, 182–187.
<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasasti/article/viewFile/123/105>
- Wibowo. (2013). *Representasi maskulinitas*. (Hanya judul + halaman 159; tidak ada detail jurnal/penerbit.)
- Wijana, P. (2024). *Conceptual metaphors of sexual activities in Indonesian*. *Sawerigading*, 30. <https://doi.org/10.26499/sawer.v30i2.1401>
- Xia, C., Amini, M., & Lee, K.-F. (2023). *Humor translation: A case study on the loss of humorous loads in SpongeBob SquarePants*. *Cadernos de Tradução*, 43(1), 1–33. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89705>
- Yahiaoui, R. (2023). *Stereotyping and vilifying the other behind the mask of humour – When a chicken smells of fear*. *European Journal of Humour Research*, 10(4), 130–148. <https://doi.org/10.7592/ejhr.2022.10.4.701>
- Yahiaoui, R. (2023). *Transcreation strategies in dubbing a humorous hybrid-text type advert into Arabic: Is vernacular the panacea?* *DELTA*, 39(4).
<https://doi.org/10.1590/1678-460x202339455531>
- Yamayanti, K. P. (2020). *Issues in translation of Balinese cultural terms into English*. *Indonesian EFL Journal*, 6(1), 63.
<https://doi.org/10.25134/ieflj.v6i1.2639>

- Yonamine, M. (2022). *Domestication and foreignization in interlingual subtitling: A systematic review of contemporary research*. *Translation and Interpreting*, 14(1), 198–213. <https://doi.org/10.12807/TI.114201.2022.A11>
- Youlinda, F. (2025). *Penerjemahan pada novel anak dalam bahasa Inggris ke bahasa Indonesia*. *LANCAH: Jurnal Inovasi dan Tren*, 3(1), 109–116. <https://doi.org/10.35870/ljit.v3i1.3750>
- Yu, K. (2024). *An analysis of cultural adaptation in video game localization: A case study of Cyberpunk 2077: Phantom Liberty*. *Lecture Notes in Education Psychology and Public Media*, 37(1), 242–252. <https://doi.org/10.54254/2753-7048/37/20240556>
- Yuan, Z., Qian, J., & Zhu, H. (2014). *Between God and Caesar? Christianity, ethnic identity, and resistant politics in Shimenkan, China*. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 46(7), 1620–1637. <https://doi.org/10.1068/a46254>
- Zahrawi, S. (2018). *Maintaining cultural identity in translated literary texts: Strategies of translating culture-specific items in two Arabic plays*. SSRN. <https://doi.org/10.2139/ssrn.3186960>
- Zhang, J. (2018). *Audiovisual translation: A critical review on Sino-Western perspectives of film subtitle translation*. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 6(1), 58. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.6n.1p.58>
- Zhou, Y., & Zhang, R. (2019). *A brief analysis of subtitle translation of documentary "Wild China" from the perspective of eco-translatology*. *Theory and Practice in Language Studies*, 9(10), 1301. <https://doi.org/10.17507/tpls.0910.06>
- Zuo, M., & Guo, A. (2024). *Cultural reflections of translating Huidong fishing songs on global perceptions of Southern China*. *Lecture Notes on Language and Literature*, 7(1). <https://doi.org/10.23977/langl.2024.070125>